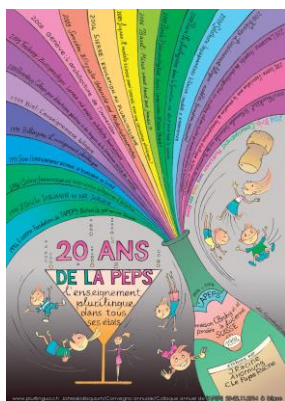


## Jahresbericht / Rapport annuel / Rapporto annuale / Rapports annuels 2015

### 1. Rapport du colloque annuel à Brigue (21 / 22 nov. 2014)



Le colloque annuel, qui célébrait le 20e anniversaire, organisé en novembre 2014 en collaboration avec la HEP/PH Valais/Wallis « *L'enseignement plurilingue dans tous ses états / L'instrucziun plurilingua en tut ses stads / L'insegnamento plurilingue in tutte le salse / Polymorphic multilingua education / Mehrsprachiger Unterricht ganz ausser sich* » a réuni 87 personnes qui ont profité des visites de classes, assisté à 6 séances plénières, participé à six ateliers et qui ont apprécié un large programme culturel. Selon les échos des participants le colloque a été un réel succès. Nous avons tenu à cette coorganisation puisque le *Convegno – réunion des HEP des cantons alpins* s'organisait en même temps autour du thème : *Plurilinguisme et plan d'études : quels défis pour la formation des enseignants ?* De la sorte, des membres de l'APEPS ont pu assister aux délibérations du *Convegno* et un bon nombre d'adhérents du *Convegno* ont suivi nos travaux et bénéficié de nos prestations sans devoir s'acquitter de frais supplémentaires.

Was dieses Jahr besonders zu erwähnen ist, sind die Schulbesuche. Mehr als 50 Lehrpersonen aus dem Kanton vom Kindergarten bis zum Kollegium haben sich für einen Schulbesuch zur Verfügung gestellt. Davon machten 35 unserer Mitglieder und Interessenten regen Gebrauch und besuchten mehrere Unterrichtsstunden in verschiedenen Fächern. Dabei konnten wir namentlich 20 Gymnasial-Lehrpersonen aus dem Kanton Genf willkommen heissen, die sich für zweisprachigen Unterricht interessieren und erleben wollten, wie das konkret vor sich geht (Organisation Christiane Löfgren). Die Begeisterung war zum Teil so gross, dass man in Erwägung zieht, die eine oder andere Lehrperson für eine gezielte Fortbildung in einzelne Schulen einzuladen.

Die folgenden Referent/-innen sorgten für ein spannendes Programm und einen regen Austausch: Claudine Brohy, Iwar Werlen, Anemone Geiger-Jaillet, Marisa Cavalli, Michel Beytrison, Fabio Di Giacomo, José Ribeaud, Patrice Clivaz, Antonie Hornung, Anne-Charlotte Cartier, Laura Bonvin, Laure Mosser-Bass, Michel Kaelin, Pascal Imhof, Nicolas Fournier, Sandra Schneider, Christine Le Pape Racine.

### 2. Bericht aus dem Vorstand

Jahresrückblick auf die Aktivitäten des Vorstands

17. Januar 2015	Vorstandssitzung, Zürich
18. April 2015	Vorstandssitzung, Zürich
30. Mai 2015	Vorstandssitzung, Biel, im Forum für die Zweisprachigkeit
29. Juni 2015	Sitzung einer Untergruppe in Urdorf
15. Juli 2015	Sitzung der Präsidentin mit Claudine Brohy (actes, flyer)
29. August 2015	Vorstandssitzung, Zürich
26. September 2015	Sitzung einer Untergruppe des Vorstands in Zürich
7. Oktober 2015	Sitzung Präsidentin und Vizepräsident, Vorbereitung Tagung
7. November 2015	Vorstandssitzung, Locarno
20.-21. November 2015	Jahrestagung, Locarno
21. November 2015	Generalversammlung, Locarno

### Changement au sein du comité

Le comité a procédé à des changements importants : Claudine Brohy, Kathrin Luginbühl, Antonie Hornung et Rolf Züger ont démissionné du comité, après des années d'engagement en son sein. La présidente Christine Le Pape Racine reste encore une année ad interim. Deux nouveaux membres du comité ont été élus : Caterina Crotta (Tessin) et Larissa Schedel (Fribourg). Depuis la dernière assemblée générale, la recherche d'un nouveau président ou d'une nouvelle présidente n'a pas abouti.

### Bundesamt für Kultur

Brief an Frau St. Andrey z.Hd. von Frau Chassot, Direktorin des BAKs: Die APEPS hat mit ihrem Brief vom 20. Januar die Möglichkeit ergriffen, bei der Programmgestaltung der Forschung am Wissenschaftlichen Kompetenzzentrums zur Förderung der Mehrsprachigkeit in Fribourg mitzuwirken.

### Novità

Malgrado i contenuti della pagina Web dell'APEPS fossero aggiornati regolarmente, la sua forma era piuttosto datata e poco attraente. A questo proposito è stata commissionato ad una ditta privata lo sviluppo di un nuovo sito Internet (responsabile: Alexandre Nava). Il nuovo sito internet è operativo da aprile 2015. L'indirizzo web è rimasto invariato: [www.plurilingua.ch](http://www.plurilingua.ch), oppure [www.apeps.org](http://www.apeps.org)

Auch der Frühlingsbrief wurde in neuer Form versandt.

## 3. Bericht aus den Regionen

- VALS/ASLA-Tagung: „Inter- und transdisziplinäre Zugänge zum Schriftspracherwerb“, 5. Februar 2015, Universität Freiburg.
- Radiosendung „Wenn Schule zweisprachig ist – Geschichte auf Französisch“, 24. Februar 2015, Sendung „Doppelpunkt“ auf Radio SRF 1.
- „Der Schutz nationaler Minderheiten gemäss dem Rahmenübereinkommen des Europarats – eine Herausforderung“, Kolloquium und Buchvernissage zum Rahmenübereinkommen, 1. März 2015, Universität Freiburg.
- 1. Schweizerische Bili-Tagung: „Zweisprachiger Unterricht in der Berufsbildung“, 7. Mai 2015, Luzern.
- 13. Netzwerktagung Immersion – 13e journée du réseau immersion – 13th Networking Day Immersion, 10. September 2015, Olten.
- Fachtagung zum Thema „Mehrsprachigkeit in Kita und Schule“ des Zentrums für Mehrsprachigkeit und des Instituts Bildung und Gesellschaft der Pädagogischen Hochschule St. Gallen, 16. Oktober 2015, Allensbach-Hegne.

## 4. Vernetzung der APEPS

Die APEPS arbeitet weiterhin mit folgenden Institutionen und Vereinen zusammen, die sich ebenfalls für mehrsprachige Bildungsbelange in der Schweiz einsetzen:

- Ambassade de France
- Babylonia
- Bundesamt für Kultur BAK
- CH Stiftung für eidgenössische Zusammenarbeit
- Les Francophones de Berne
- Filière bilingue (Fibi) de Biel/Bienne
- Forum du Bilinguisme / Forum für die Zweisprachigkeit, Biel/Bienne
- Forum Helveticum
- HEP/PH Valais-Wallis, HEP BEJUNE, SUPSI / DFA
- Institut für Mehrsprachigkeit der Universität / PH Freiburg
- Interessengemeinschaft (IG) Erstsprachen

- Stiftung für Sprachen und Kulturen
- Netzwerkgruppe: WBZ, Mittelschul- und Berufsbildungsamt Zürich, PH FHNW, PH Luzern, EHB/IFFP/IUFFP, u.a.
- Vals/Asla: Association Suisse de Linguistique Appliquée
- Projekt Passepartout

## 5. Vorträge / Tagungen / Weiterbildungen 2015

Der Vorstand sowie Mitglieder der APEPS nahmen auch dieses Jahr wieder aktiv mit u.a. den folgenden Vorträgen an Tagungen und Weiterbildungen im In- und Ausland teil:

Claudine Brohy

20.-22.11.2014, Colloque APEPS, HEP VS à Brigue. „20 onns APEPS: Blick zurück - Blick nach vorn“.

Christine Le Pape Racine

- |               |  |
|---------------|--|
| 5. Februar    | Teilnahme der Präsidentin an der VALS/ASLA Tagung an der Universität Fribourg: "Inter- und transdisziplinäre Zugänge zum Schriftspracherwerb".   |
| 3. März       | Nicoletta Mariolini, Delegierte des Bundes für die Mehrsprachigkeit: Einladung der Präsidentin mit C. Brohy als Zuhörende an der Diskussionsrunde zum Thema „Mehrsprachigkeit – eine Herausforderung, der wir uns unbedingt stellen müssen“ (Bern).  |
| 24. März      | Forum Helveticum: Les Langues (s)animent, Sprachen bewegen, le lingue (si)animano. Neuere Entwicklungen in der Fremdsprachen Didaktik: Tour d'Horizon.   |
| 28. März      | VPOD, Zürich: Ein Weg aus dem Fremdsprachen-Streit: Sinn und Zweck eines Gesamtsprachenkonzepts.   |
| 28. August    | ADLES Bern: Soziokultureller, und -ökonomischer Hintergrund bei Motivation und Sprachlernstrategien im Mehrsprachenerwerb Deutsch, Französisch und Englisch in der 6. Klasse im Kanton St. Gallen. Proj. des SNF.  |
| 1.-3. Oktober | Ludwigsburg (D): Schweizerischer Nationalfonds (SNF), Projekt: Schulischer Mehrsprachenerwerb am Übergang zwischen Primarstufe und Sekundarstufe I.<br>Aus Teilprojekt 3: Didaktische Aspekte aus Lernenden- und Lehrendensicht.   |
| 14. Oktober   | Paris: Ministère de l'Education nationale, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, Académies de Créteil, Paris et Versailles, Ministère de la Culture et de la Communication, Délégation générale à la Langue française et aux langues de Frances. Séminaire interacadémique et interdegré. Sujet: Le projet Passepartout. |

## 6. Pubblicazioni del comitato (2014 - 2015)

Schlemminger, Gérald, Le Pape Racine, Christine; Geiger-Jaillet, Anemone (2015). Sachfachunterricht in der Fremdsprache Deutsch oder Französisch. Methodenhandbuch zur Lehreraus- und -fortbildung. Sprachenlernen konkret! Angewandte Linguistik und Sprachvermittlung. Hohengehren: Schneider Verlag.

Freytag Lauer, Audrey; Meier, Duri; Le Pape Racine, Christine (2015). Le développement du plurilinguisme dans la formation initiale et continue: les îlots immersifs comme modèle

d'enseignement interdisciplinaire. In: Markus Weil, Manuele Vanotti (Hrsg.) Weiterbildung und Mehrsprachigkeit. Formation continue et plurilinguisme. Further education and plurilingualism. Didaktische und konzeptionelle Annäherungen. Bern. HEP-Verlag

Ruhstaller, Brigitte; Le Pape Racine C. (2014) Projektdokumentation: Îlots immersifs an der Primarschule. Kanton Aargau, Departement Bildung, Kultur und Sport, Abt. Volksschule und Pädagogische Hochschule der Fachhochschule der Nordwestschweiz (PH FHNW). Online: [https://www.schulen-aargau.ch/kanton/Dokumente\\_offen/projektdokumentation\\_\\_ilots\\_\\_immersifs.pdf](https://www.schulen-aargau.ch/kanton/Dokumente_offen/projektdokumentation__ilots__immersifs.pdf) (25.5.2015)

Le Pape Racine, Christine (2014): Mehrsprachigkeitsdidaktik und immersiver Unterricht in der Schweiz. In: Ehrhart, Sabine (ed): Europäische Mehrsprachigkeit in Bewegung: Treffpunkt Luxemburg. Des plurilinguismes en dialogue: rencontres luxembourgeoises. Bern: Peter Lang. 117-144.